



Moïse regarde autour de lui pour constater qu'il n'y a personne, c'est-à-dire, selon le midrash, que personne de vertueux ne descendrait de l'égyptien qu'il s'apprête à tuer

La polysémie du mot « homme »

## Moïse et « l'homme égyptien »

Dans ce passage le mot « homme » apparaît plusieurs fois, pouvant être porteur de sens différents.

Une des ces occurrences est difficile à comprendre : pourquoi les filles de Jethro parlent-elles de Moïse comme « l'homme égyptien ».

Le midrash explique que c'est en réalité l'homme égyptien tué par Moïse dont il est question ici et qui se trouve être à l'origine de la fuite de Moïse.

### שמות ב' ז'-כא'

ז ותאמר אחתו, אל-בת-פרעה, האלף וקראתי לך **אשה** מינקת, מן העברית; ותינק לך, את-הילד. ח ותאמר-לה בת-פרעה, לכי; ותלך, העלמה, ותקרא, את-אם הילד. ט ותאמר לה בת-פרעה, הילכי את-הילד הזה והינקהו לי, ואני, אתן את-שכרך; ותקח **האשה** הילד, ותניקהו. י ויגדל הילד, ותבאהו לבת-פרעה, ויהי-לה, לבן; ותקרא שמו, משה, ותאמר, כי מן-המים משיתהו. יא ויהי בימים ההם, ויגדל משה ויצא אל-אחיו, וירא, בסבלתם; וירא **איש** מצרי, מכה **איש-עברי** מאחיו. יב ויפן כה וכה, וירא כי אין **איש**; ויד, את-המצרי, ויטמנהו, בחול. יג ויצא ביום השני, והנה שני-**אנשים** עברים נצים; ויאמר, לרשע, למה תכה, רעך. יד ויאמר מי שמך **לאיש** שר ושפט, עלינו--הלהרגני אתה אמר, כאשר הרגת את-המצרי; וירא משה ויאמר, אכן נודע הדבר. טו וישמע פרעה את-הדבר הזה, ויבקש להרג את-משה; ויברח משה מפני פרעה, וישב בארץ-מדן וישב על-הבאר. טז ולכהן מדן, שבע בנות; ותבאנה ותדלנה, ותמלאנה את-הרהטים, להשקות, צאן אביהן. יז ויבאו הרעים, ויגרשום; ויקם משה וישען, וישק את-צאנם. יח ותבאנה, אל-רעואל אביהן; ויאמר, מדוע מהרתן בא היום. יט ותאמר--**איש** מצרי, הצילנו מיד הרעים; וגם-דלה דלה לנו, וישק את-הצאן. כ ויאמר אל-בנותיו, ואיו; למה זה עזבתן את-**האיש**, קראן לו ויאכל לחם. כא ויאמר משה, לשבת את-**האיש**; ויתן את-צפרה בתו, למשה.

### Exode 2, 7-21

<sup>7</sup> Sa soeur dit à la fille de Pharaon: "Faut-il t'aller quérir une nourrice parmi les **femmes** hébreues, qui t'allaitera cet enfant?" <sup>8</sup> La fille de Pharaon lui répondit: "Va." Et la jeune fille alla quérir la mère de l'enfant. <sup>9</sup> La fille de Pharaon dit à celle-ci: "Emporte cet enfant et allaite-le moi, je t'en donnerai le salaire." Cette **femme** prit l'enfant et l'allaita. <sup>10</sup> L'enfant devenu grand, elle le remit à la fille de Pharaon et il devint son fils; elle lui donna le nom de Moïse, disant: "Parce que je l'ai retiré des eaux." <sup>11</sup> Or, en ce temps-là, Moïse, ayant grandi, alla parmi ses frères et fut témoin de leurs souffrances. <sup>12</sup> Il aperçut un **homme** Égyptien frappant un **homme** Hébreu, un de ses frères. Il se tourna de côté et d'autre et ne voyant paraître **personne**, il frappa l'Égyptien et l'ensevelit dans le sable. <sup>13</sup> Étant sorti le jour

suivant, il remarqua deux **hommes** Hébreux qui se querellaient et il dit au coupable: "Pourquoi frappes-tu ton prochain?" <sup>14</sup> L'autre répondit: "Qui t'a fait notre **seigneur** et notre juge? Voudrais-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien?" Moïse prit peur et se dit: "En vérité, la chose est connue!" <sup>15</sup> Pharaon fut instruit de ce fait et voulut faire mourir Moïse. Celui-ci s'enfuit de devant Pharaon et s'arrêta dans le pays de Madian, où il s'assit près d'un puits. <sup>16</sup> Le prêtre de Madian avait sept filles. Elles vinrent puiser là et emplir les auges, pour abreuver les brebis de leur père. <sup>17</sup> Les pâtres survinrent et les repoussèrent. Moïse se leva, prit leur défense et abreuva leur bétail. <sup>18</sup> Elles retournèrent chez Réouël leur père, qui leur dit: "Pourquoi rentrez-vous sitôt aujourd'hui?" <sup>19</sup> Elles répondirent: "Un certain **homme** Égyptien nous a défendues contre les pâtres; bien plus, il a même puisé pour nous et a fait boire le bétail." <sup>20</sup> Il dit à ses filles: "Et où est-il? Pourquoi avez-vous laissé là cet **homme**? Appelez-le, qu'il vienne manger." <sup>21</sup> Moïse consentit à demeurer avec cet **homme**, qui lui donna en mariage Séphora, sa fille.